

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 17 (1989)

Heft: 65

Rubrik: Pages fribourgeoises

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

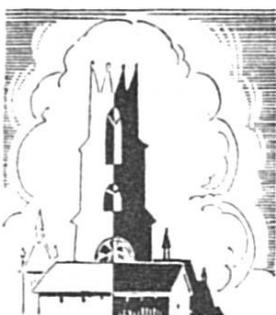
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages fribourgeoises

LE PATOIS EST TOUJOURS VIVANT



Le dimanche après-midi 15 janvier, au restaurant du Richelieu, à Fribourg, Intrè no, Amicale des patoisants de Fribourg et environs, a tenu son assemblée annuelle. Malgré un soleil radieux, elle a été fréquentée par une soixantaine de personnes, soit une dizaine de plus que l'année dernière à pareille époque.

De main de maître, le président Albert Bovigny a dirigé cette réunion qui n'est autre qu'une amicale rencontre entre amis du patois. Se sont succédé, les rapports du président, du secrétaire et du caissier. Selon les comptes-rendus, notre société est en excellente santé. Des chants et des contes en patois ont permis de clore cette assemblée dans une chaleureuse ambiance.

Comme on ne doit pas s'endormir sur ses lauriers, pour l'année en cours, le comité a préparé tout un programme de manifestations et de rencontres. La plus importante de celles-ci sera la Fête romande et interrégionale des patois qui se déroulera à Bulle, les 30 septembre et 1 octobre 1989.

A ce sujet, notre président d'honneur, fribourgeois et romand, M. Francis Brodard, nous a fait part de ses soucis, mais avec l'enthousiasme régnant, cette grande manifestation sera belle.

Emi dou patê tinyin-no lè kàdo, no fô inkoradji lè bëdo è chuto lè dzouno a dèvejo chi bi lingâdzo léchi pè nouthrè j'anhyan.

Dzojè Oberson

Vèya-marinda di Patêjan friborzê
dè Vevè

Dechando 18 dè mâ, le

"Botyè a Tobi"

èthi rè in fitha. Ouna thinkantanna dè patêjan è lou j'èmi chè charâvan lè kàdo outoua di trâbyè bin garnyè è bin dichpojâyè din la grôcha châla dou Touring a Vevè.

On kou ingojalâ l'apèritif

k'irè j'ou ofê pê la chochyètâ, la marinda, inkotya pê na brigade dè fin koujenê l'a achtou j'ou le povê dè fére alâ lè marmâlè di minbro è di j'invitâ. I chavân dza k'alâvan pachâ di bon momin din le dzouyo è la djitâ. Bin chur ke le bon vin lyè j'ou po na bouna pâ po bayi de l'andon è rèvèyi to chi mondo.

Dè kothema no j'avan "Lè Grahjà dè Lojena" por agrémintâ nouthrè marindè ma, chti an povan pâ vinyi a kouja dou 25tyim' anivèrchéro dè lou chochyètâ.

Le bri di chèrvucho irè chkandâ pê dou menèthrê:
Rémon Demierre dè Urchi, è ch'n'éde ke fyêjê a chubré chu cha tyéche.

No j'an j'ou dou kou le dèchê. Ma le chèkon, dè yin le mèyà, l'a derâ tantlyè a la fin: "Gabouille" dè chon vretâbyo non: Luvi Gavillet d'Esmonts ke châbrè a Vevè. Gabouille l'è on poête dè talan. L'è vinyè ou mondo a Paris ma l'è chobrâ on to chinpyo Fribordzê. On vretâbyo k'on kouâdrê inkontrâ chovin è pêrto. Poête ou kà règoyin dè bontâ. I tsantè chè tsanthon in ch'akonpanyin dè cha gitare è ch'n'èpâja li bayè la rèplika en menin la bachtringa. Che chin irè bi! No j'a tsantâ di tsanthon ke l'a konpôjâ èchprè po lè Fribordzê è bin di j'ôtrè. Chè tsan, kemin chè poème chon bi è totsin. Irè tan bi ke l'a raouchê a no fére a vinyi lè lègremè i j'yè ma di lègremè ke fajan dou bin ou kà. Merci, Luvi, ton vejâdzo grahyà, no l'abyèrin pâ.



Tinke ouna poèji dè chon kru ke m'a bayi a kondji dè tranchlatâ in patê.

" Le Fribordzê "

Le Fribordzê, fô d'abôr le konyèthre,
L'è on-être, on pou dre, d'èkchèpchyon,
Bin chur ke li, n'in léchè rin parèthre
Pêchke l'è to chinpyo pê tradichyon.

Chin ke l'a din li-mimo dè mèyà
E ke l'è ou déchu dè chè talan,
Le mèyà, in li, i vin dè chon kà,
On kà ke règoyè dè chantiman.

Djuchtamin, li-in fô d'abôr po tsantâ,
Tsantâ chon payi, tsantâ cha Grevire,
Tsantâ lè j'armayi, le Molèjon,
La kolà di chourchè, de la brevire,
Le Lé-Nê chin oubŷâ cha Madelon.

To chin ke le Bon Dyu, chu la têra,
Fâ a krèthre è pu chè dèvelopâ,
In rimè, in prouja, in mujika,
Le Fribordzê, le vré, le vou tsantâ.

I pou modâ yin dè cha krèmayére, (pour la rime)
Tyithâ chè j'èmi è chè j'amihyâ (ses amours)
Ma, adon, rènonhyi a cha banyére,
Na! Djêmé! E, chin, tantyè a cha mouâ.

E la pràva dè cha fidélitâ,
La bayè in chè vithin to dè gran
Dou dzakiyon è dou bredzon brodâ
Po tsantâ chè viyo è pye bi tsan.

In chovinyi dè chon pére, dè cha mère,
Le Fribordzê vouêrdèrè chin rètoua,
Din le kà, l'amihyâ la pye chinchére
Po chon tan d'amâ payi dè Friboua. (R. Chudan)

Le Fribourgeois

L. Gavillet

Le Fribourgeois est un être
On peut presque dire d'exception,
Bien sûr, il n'en laisse rien paraître,
Etant modeste, par tradition.

Ce qu'il a en lui de meilleur,
Et qui domine tous ses talents,
Le meilleur, chez le Fribourgeois, vient du cœur,
Un cœur qui déborde de sentiments.

Du sentiment, il en met d'abord pour chanter.
Chanter le pays, la Gruyère,
Le Moléson, les armaillis,
Le bleu des sources et des rivières,
Le Lac Noir et la bonne amie.

Tout ce que Dieu, dans la nature,
Laisse grandir et se développer,
En rimes, en proses et en mesures,
Le Fribourgeois veut le chanter.

Il peut partir loin de ses terres,
Quitter ses amis, ses amours,
Mais renoncer à sa bannière,
Jamais! et jusqu'au dernier jour.

La preuve de sa fidélité,
Il la donne en portant fièrement
Dzaquillon et bredzon rayé,
Pour chanter ses beaux et vieux chants.

Attaché à son coin de terre,
Le Fribourgeois garde toujours
Dans le cœur un amour sincère
Pour son beau Pays de Fribourg.

Amis patoisants de partout, nous vous lançons un cri d'appel. Pour parfaire les programmes de vos soirées publiques ou privées, mariages, fêtes de toute nature, faites appel en toute confiance à

Louis Gavillet
rte de St.-Légier, 45
1800 VEVEY
Tél. privé: 021 921 59 04
" prof.: 021 924 11 11

Poète de talent, animateur de très bon goût, chanteur, conteur, diseur, il est à l'aise dans tous les milieux.



M E R C I

La rédaction de "L'Ami du Patois" remercie toutes les amicales ou groupements des amis du patois qui nous convient à leurs Assemblées - Manifestations. Nous leur serions reconnaissants s'ils pouvaient nous adresser un compte-rendu de leurs activités. Il en va de même des amis valdôtains qui ont une activité extraordiordinaire qui nous est connue par le bulletin que nous recevons régulièremet. mais nous aimerais pourtant mieux recevoir un article de leur cru et qui conviendrait vraiment à ce qu'ils attendent de notre revue. Merci pour la suite que vous donnerez à cette proposition.

Dêri A Dyu prononhy ou mohy dè Chte Tréje à Furboua, pê Francis Brodâ (dou Végre) préjidan di patèjan Fribordzè et reman, le dzoua de l'intarémin dè André Brodâ (a Dzojè a Marc)
le 25 d'avri, 1989

Mèdamè, damejalè, moncheu è frârè din la pêna. Lè mo chon difichilo a a trovâ po dre kemin la mouâ d'André Brodâ -André a Dzojè a Marc - no dèkuchirè le kà! Dechando pachâ, lè jou on kroulye dzoa po lè j'êmi dou patê! In terin le redyô, no j'an yu ke la nê keminyivè pê krouvâ lè hyà pê lè dyithè. Chin l'a obedyi lè j'ojalè è lè bèthètè révintâlyè a lou règrenyi in atindin on ré dè chélà.
E vêr no, na kroulye novala - ke le chéla rétsadèrè djêmé rè- no j'a aprê ke la mouâ l'avi chohyâ ouna di pye balè vouè ke le tsantâvè

André l'avi le patê dè chè

j'anhyan ruvâ ou kà. To chin irè tinprâ pê lè travê de la ya, irè cholido, fê po dzernâ è hyori kemin na trotse dè bal'éthèla. Chi ke no piàrin vouè, l'avi le kà è l'échyin i rachenè chanchubyè, l'orolye ourâye chu la mujika ke chavi fathenâ avui di j'akouâ ke chè marion kemin le furi châ le fére avui lè kolâ di botyè. Hou ke l'an olyu tsantâ "Adyu mon bi Yantsè" oubin le kà di j'armalyi de La Rotse, mimamin la mècha ke no j'akutin, pulyon régrétâ ke to chin chi badê kemin na tsoudère chin lathi, pulyon avui dou mô dè konprindre ke le Bon Dyu la fi na koutalâ din le fromin tru vê. Dè tsanthe ke poron adi oure lè tsanthon betâlyè in konchêrva è inregistrâlyè.

André dèvejâvè le patê in betin dou chélà din cha vouè, è i le tsantâvè avui na râra vouè dè ténor ke faji rodzélyi la brâja dè ti lè kà ke l'akutâvan è a hyori le chovignyi di j'anhyan.

Hou ke l'an bin konyu pulyon dre ke chon kà l'avi rin dè bouénè. Irè on omo dè rèthèta, chejin, bon, chervechin è dè bouna konpagnyi..... Ma chon kà chè mafitâ chin balyi di prou grô chunyo d'oujire, po le fére à tsoulyi è midyi po chobrâ intye-no.

Ora lè j'ami dou patê konton na kolonda dè min din la traléjon ke tin l'achotha dè lou linvoua.

André Brodâ irè kontin d'ihre libro dè travô po betâ chon chavê è chè j'idé in trin, po tsèvanhyi chin ke li tinyê a kà.

Le dikchnéro dou patê fribordzê li a kothâ di j'arè è di vèlyè k'on ajè pâ kontâ.

L'a betâ chu pi la chochiétâ di patêjan de la Grevire. On kontè pâ mé lè poéji è lè tsan ke l'a konpojâ è diridyi, nè to chin ke l'a fê po portâ le rènon è lè balè vouê di j'armalyi de La Rotse ou travê di frontêrè è chu la louye dè nouhrè mohyi.

Ora no no chintin to trichto è pye pouro in moujin a ha vouê ke lè hyoucha.

I no chinbyè ke l'éthèla dou mantinyâre dou patê ke hyirivè chu chon mandzeron l'a perdu cha dorire, ke chu la loyète yô hyorè le patê, il a di botyè ke l'an hyapi

André, in tè dejin kemin la tsanthon "Vo féjo mè déri j'adyu", lé le kà ke mè chanyè.

I moujo à Odette achebin modâye tru vuto in prenyin la mitya dè ton kà, a ta dona, a tè j'infan, a ta familye ke van chintre le vudyo dè te n'amihyâ, a ti hou ke tè piaron

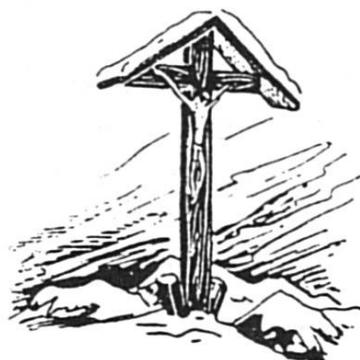
on ami ke chavi kurtilyi lè kalitâ di brâvè dzin.

André me n'ami, i chinto ke tè j'yè hyou è tè man dyintè outoua d'on tsapalè rapalon l'echpéranthe ke fan a krèthre lè j'éthèle din le kurti di chovinyi. I ché ke tè tsanthon, ke la bioutâ ke tâ chénâ rapalè kemin pou, l'an jou le don dè le fére.

In tè tréjin ma capa, i vudré chinpyamin ke

l'adyu ke no tè dyin vouè chi tiè on a révère, por atan ke no chatsan kemin tè, no kranpounâ i bachkè dè Nouhra Dona. Ke le tsemin dè krê dè ta ya tè betichè in bon répou.

Francis Brodard



NO CHIN ERFENO

André nouthonr préjidan l'è modâ
chin vêre le dikchyenèro
ke l'avê tan pyéji a rèkordâ
avoui chè j'èmi dou kâro

Cherè on monuman ke dejê
tan lè mo iran travayi
pâ on pachâvè chu le papê
chin ke chi akcheptâ par ti

Irè pyéjin ti lè demikro
dè to chin inkotchi
ora fô kontinuâ intrè no
cherè pâ mé le mimo pyéji

Ma no van avoui korâdzo
po fournì ha tâtse
in moujin ou kamerâdo
le châdzo chin tatse

No chin èrfeno dè nouthonr patron
ma no van no j'inkoradji
to t'in moujin a tè André le bon
po tré to chin fourni.



milonbays

L'amihyâ Amâ chè chintre amâ

*K'on chi dzouno, k'on chi viyo,
Fâ tan bon chè chintre amâ.
D'on amihyâ chan è chinpyo,
Ti lè dzoua rènovalâ.*

*On 'infan k'èthrin cha dona,
Din chè bré ko on trè jouâ,
Ou pye prèvon dè chen'ârma,
I rèchin chi l'amihyâ.*

*On grahyà è cha grahyàja,
Lon dè l'ôtro amouirà,
Po la ya è dè pye bala,
Tràvon ke ch'âmon djêmé prà.*

*Po lè j'èpà dza chu l'âdzo,
L'amihyâ l'è le mèyà.
Rinpyêthon le bon d'on yâdzo,
Pê di béjon frejiyà.*

*Apoyi chu cha krochète,
Chu l'ban dèvan cha méjon,
Lanhyan âmè chon prin pêna,
Dè l'akutâ on bokon.*

*Po lè dzin k'chon chin korâdzo,
Kotyè chunyo d'amihyâ,
Chon chovin l'mèyou rèmêdo,
A to chin ke ne va pâ.*

*L'pouro achta din chon kâro,
Ke tyitè kotyè j'èrdzin,
De l'armouna baya dè grébo,
Chovin ch'in pâchèri bin.*

*Din lè j'èptô lè malâdo,
Choufrechin, tot'adoubâ,
Rèyenin l'è lou vejâdzo,
Chon lou bayè de l'amihyâ.*

*L'amihyâ kothè pâ vouéro,
L'è ôtyè k'no vin dou kâ.
Le fô bayi yin è lârdzo,
Pâ n'in ithre avarihiyà.*

*André a Dzozè
a Marc*

